

芬兰文学交流中心（Finnish Literature Exchange，简称FILI）是一个向海外输出推广芬兰文学的专业机构，以扶持芬兰文学在海外的翻译、印刷、出版及推介为己任。芬兰文学交流中心成立于1977年，是1831年成立的芬兰文学社（Finnish Literature Society）的分支机构之一。

芬兰文学交流中心FILI

- 每年提供的翻译和出版资助达60多万欧元
- 每年向300多个不同项目发放资助
- 管理着独一无二的芬兰文学翻译数据库
- 提供资助以支持作者出国访问，尤其侧重于新出版作品的推广
- 为芬兰文学的译者举办研讨会
- 组织国外出版商前来芬兰参加“编辑来访周”活动
- 参加重要的国际专业书展

由芬兰文学交流中心提供的翻译与印刷资助

国外出版商可以申请

- 将芬兰文学翻译成其他语言的资助
- 芬兰漫画书/插画小说/儿童绘本的印刷资助
- 委托译者提交芬兰文学试译样本的资助
- 新近出版的芬兰书籍外文译本的海外推介资助

“芬兰文学”包括以芬兰语、芬兰瑞典语和萨米语撰写的书籍。北欧国家的出版商可以通过另一项申请计划申请资助，用以将芬兰文学翻译成其他北欧语言。

芬兰文学的译者可申请

- 完成芬兰文学作品试译样本的资助
- 旅行补贴
- 驻留项目

芬兰文学交流中心同时还管理着在线译者论坛“Kääntöpiiri”。出版商可以搜索Kääntöpiiri的数据库，寻找合适的译者。

国外出版商的资助申请截止时间为每年2月1日、5月1日和11月1日。如需更多信息、申请指南和在线申请表，请访问：www.finlit.fi/fili

FILI – Finnish Literature Exchange
P.O.Box 259, FI-00171 Helsinki
grants@finlit.fi
www.finlit.fi/fili, www.booksfromfinland.fi

向国外出版商提供的资助

将以芬兰语、芬兰瑞典语和萨米语撰写的虚构类和非虚构类文学书籍翻译成其他语言

国外出版商和文学类杂志可申请资助，用于偿付将在芬兰出版的芬兰语、芬兰瑞典语和萨米语书籍翻译成其他语言的费用。这些书籍必须从原著语言直接被翻译成其他语言。

国外出版商还可以申请资助，用以偿付将在芬兰出版的芬兰语、芬兰瑞典语和萨米语儿童绘本翻译成其他语言的印刷费用。

申请时段

每年有三个申请时段：

春季第一轮申请自1月1日开始，2月1日截止。在线申请表于该申请时段最后一天的芬兰时间23:59被撤下。

春季第二轮申请自4月1日开始，5月1日截止。在线申请表于该申请时段最后一天的芬兰时间23:59被撤下。

秋季第一轮申请自10月1日开始，11月1日截止。在线申请表于该申请时段最后一天的芬兰时间23:59被撤下。

申请必须通过在线申请表提交。申请表必须以英语填写。各轮申请时段开始之时，申请表将在芬兰文学交流中心官网上正式上线。各轮申请时段最后一日结束后，申请表将被从官网上撤下，申请亦不再被受理。

各轮申请时段结束后两个月左右，成功获得资助的申请名单将在芬兰文学交流中心官网上公布。在是否给予资助的决定尚未作出之前，译作不应被印刷或出版。若申请成功，译作中应提及该书的出版获芬兰文学交流中心资助，并印上芬兰文学交流中心的标识。

业已出版的译作将不会获得追加资助。

资助申请方

国外出版商和文学类杂志均可申请资助，用于偿付将在芬兰出版的芬兰语、芬兰瑞典语和萨米语书籍翻译成其他语言的费用。这些书籍必须从原著语言直接被翻译成其他语言。

资助申请仅限以下情况：

- 该国外出版商与原作版权所有者之间已签署合同，且
- 该国外出版商与译者之间已签署合同。

申请时无需提交合同复印件作为附件。但是芬兰文学交流中心可能会要求查看合同复印件，并定期对合同条款进行抽查。

资助金额

出版商可以申请的最高资助金额为合同约定的译者稿酬。芬兰文学交流中心提供的翻译资助一般相当于合同约定的译者稿酬的50-70%。每个申请项目平均获得的资助金额为4000欧元。

儿童绘本印刷费用的最高资助金额为每个申请项目1000欧元。此前已经提供的资助清单可在芬兰文学交流中心官网上查询。

给予资助的条款与条件

翻译资助计划的宗旨是促进芬兰文学作品在国外的翻译和出版。印刷资助计划的宗旨是促进芬兰儿童绘本在国外的翻译和出版。

文学作品本身的质量，以及出版商和译者的专业水平，是对申请进行评估时尤其重要的考量因素。

给予翻译资助的条件：

- 译者将作品翻译成他/她的母语
- 译者具有专业翻译经验
- 书籍必须从原著语言直接被翻译成其他语言
- 译作的出版商使用的是专业的经销和营销渠道

除非有十分充足的理由，才有可能破例，比如说通过另一种中介语言转译的作品。国外出版商可申请以电子书形式出版的译作的翻译资助，只要该项目符合上述审批标准。

一般的原则是，一家出版商最多可为同一名作者的三部作品申请资助。出版商必须根据出版商与译者之间签署的翻译合同向译者支付稿酬。芬兰文学交流中心提供翻译资助的目的是补偿出版商向译者支付的部分翻译费用。

印刷资助仅针对儿童绘本的第一版印刷。已经出版的译作的重印将不会获得资助。

资助所涵盖的文学门类

上述资助所涵盖的文学门类包括散文、诗歌、儿童及青少年文学、出版的戏剧剧本（即有ISBN出版号）、漫画书和插图小说等。作品选集以及在文学类杂志上发表的译作也属于资助涵盖的范畴。

在非虚构类文学中，普通非虚构类作品、随笔和回忆录等都在资助涵盖范围内。

以下门类不属于翻译资助的涵盖范畴：科学文献（科学和学术出版物、论文等），参考书（字典、手册等），指南或教材。

所需附件

申请时必须同时提交译者的最新版简历，其中应显示他/她在虚构类和非虚构类作品方面的翻译经验、语言能力和教育背景。

申请时不要求提交出版商和译者之间合同的复印件。但是芬兰文学交流中心可能会要求查看合同复印件，并定期对合同条款进行抽查。

资助决定

芬兰文学社理事会将依据芬兰文学交流中心顾问委员会的建议作出是否给予翻译资助的决定。

各轮申请时段结束后约两个月左右，芬兰文学交流中心官网上将公布成功获得资助的申请项目名单。所有申请者都将通过电子邮件获知资助名单公布的消息。

依据《芬兰政府资助法案》，获得资助的申请者将通过邮件形式收到一份《给予和使用资助及其监督和使用条件的协议》。申请者必须签署这份协议并寄回给芬兰文学交流中心。

每个单项资助得以批准的理由将不另行说明。

翻译资助的支付和监督

- 翻译资助将在决定作出后约三个月被支付至申请表中填写的出版商的银行账号。
- 资助支付的前提条件是，出版商应尽快——或不迟于资助发放决定作出后的三个月内——寄回签署过的《给予和使用资助及其监督和使用条件的协议》。
- 申请成功的翻译资助在决定作出后的24个月内有效。
- 出版商必须在译作出版后尽快——或不迟于决定作出后的24个月内——向芬兰文学交流中心寄出三册样本。
- 出版的书籍内应提及该书的出版获芬兰文学交流中心资助，并印上芬兰文学交流中心的标识。

出版商同意遵守《芬兰政府资助法案》中规定的合同条款，并将资助用于应当用于的目的。芬兰文学交流中心有权要求资助获得者提交关于芬兰政府资助使用情况的详细说明。芬兰文学交流中心定期进行抽查，以确保出版商向译者全额支付了申请时声明的全额稿酬。

翻译资助不得被用来支付印刷或其他制作成本。若翻译资助未被按照以上条款和条件使用，或若译作未能按芬兰文学交流中心的期限规定提交，则该资助必须被退回。

在申请已被受理或资助已被支付之后，若该翻译项目被取消或大幅变更，出版商必须立即用英文邮件通知芬兰文学交流中心

（电邮 grants@finlit.fi）。